

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

Т.В. Градская

РЕФЕРИРОВАНИЕ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Часть 1

Учебно-методические материалы
по английскому языку

Нижний Новгород
2015

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО «НГЛУ». Направление подготовки: 45.05.01 – *Перевод и переводоведение*, 45.03.02 – *Лингвистика*.

УДК 811.133.1'38 (075.8)
ББК 81.432.1 – 933 + 73.62
Г 753

Градская Т.В. Реферирование публицистического текста. Часть 1:
Учебно-методические материалы по английскому языку. – Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015. – 46 с.

Настоящие учебно-методические материалы предназначены для аудиторной и самостоятельной работы студентов 4-го курса отделения французского языка (Российско-французский университет), изучающих английский язык в качестве второго иностранного. Предлагается набор текстов публицистического характера, сопровождающихся учебными заданиями и в ряде случаев – образцами прореферированных текстов.

Цель УММ – способствовать дальнейшему развитию и совершенствованию навыков работы с текстом у студентов старшего этапа обучения.

УДК 811.133.1'38 (075.8)
ББК 81.432.1 – 933 + 73.62

Автор Т.В.Градская, канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка переводческого факультета

Рецензенты: Т.Н. Синеокова, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка переводческого факультета
В.В. Сдобников, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015
© Градская Т.В., 2015

CONTENTS

ВВЕДЕНИЕ.....	4
I. READING STRATEGIES.....	6
Three basic strategies for reading.....	6
Text “YOUR MIND. Do you make the most of it?.....	7
II. SAMPLE SYNOPSES.....	11
A Medium of No Importance.....	11
Pushing Gore To the Fore.....	14
III. TEXTS FOR SYNOPSIS.....	19
VII Semester.....	19
VIII Semester.....	22
IV. RENDERING.....	24
Rendering Guidelines.....	24
Procedure for Work.....	24
V. SAMPLE RENDERINGS.....	25
Sample Rendering 1.....	27
Sample Rendering 2.....	29
VI. TEXTS FOR RENDERING.....	30
VII Semester.....	30
VIII Semester.....	37
REFERENCES.....	45

ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ

Настоящие учебно-методические материалы направлены на развитие умений и навыков реферирования текста и рассчитаны на студентов 4-го курса РФУ, изучающих английский язык как второй иностранный. Поскольку работа ведется по двум видам реферирования: реферирование аутентичного текста на английском языке /Synopsis/ и реферирование статьи с русского языка на английский /Rendering/, пособие включает тексты публицистического характера, заимствованные из британской и российской современной прессы. И в том и в другом случае реферирование текста предполагает понимание его смыслового содержания и репрезентацию последнего на английском языке.

Реферирование статьи общественно-политического и юридического /экономического характера из российской прессы является отдельным аспектом содержания государственного экзамена, поэтому работа над этим аспектом начинается уже в 7-м семестре. Параллельно и одновременно ведется работа над смысловой интерпретацией оригинального газетно-публицистического текста из британской прессы. Второй вид реферирования является основным аспектом курсового экзамена в конце 10-го семестра.

Общеизвестно, что наряду с собственно переводом в практической деятельности переводчику приходится использовать и другие виды «языкового посредничества», в частности составление аннотаций и рефератов. Составление рефератов иноязычных текстов относится к числу наиболее сложных и часто осуществляемых видов «адаптивного транскодирования» (термин В.Н. Комиссарова).

Вслед за В.Н. Комиссаровым в структуре реферата выделяются четыре основных раздела:

- 1) указание имени автора, названия текста, источника и даты публикации;
- 2) определение темы статьи;
- 3) формулирование основной мысли текста (основного замысла автора);
- 4) обобщенное изложение содержания текста с использованием метаязыка (главная часть – собственно реферирование).

Два факультативных раздела (5) и (6) содержат выводы и комментарии переводчика, оценивающие новизну и значимость реферируемого текста.

В процессе реферирования текста необходимо развивать такие базовые лингвистические умения, как умение четко выразить свои мысли, избегая многословия, повторов, логических неувязок и противоречивости, умение сократить текст посредством лексической и синтаксической компрессии и умение подобрать адекватный метаязык.

С целью совершенствования лингвистической компетенции студентов в пособии предлагаются упражнения различного типа. Так, упражнения, нацеленные на компрессию текста, требуют осуществления лексико-синтаксических трансформаций, при выполнении которых у учащихся вырабатываются свобода оперирования различными языковыми средствами, умение выбора языковой формы, адекватной коммуникативной задаче и ситуации общения.

УММ содержат шесть основных разделов.

Учебно-методические материалы могут быть использованы как на занятиях по практике английского языка, так и при самостоятельной подготовке студентов.

I. READING STRATEGIES

Read the descriptions below of three basic strategies for reading:

Skimming

If you skim a newspaper or any other piece of writing, you read through quickly to understand the main points without bothering about the details. The best way to get an idea of the main points of a text is usually by:

- reading the headline/title;
- reading the first and last paragraphs;
- looking for the topic sentences in each paragraph.

Scanning

When you scan something, you look at it or through it to find some particular information. Depending on the information you are interested in, you can save time by looking for particular features:

- names of people, products, places, words in a special type (e.g., bold or italics);
- dates, ages, quantities, particular facts or figures, abbreviations such as AD, C, \$, kg.

Reading for detail

When you read part or all of a text for detail, you study it carefully in order to understand it fully and not to miss any information.

[Focus on Advanced English. C.A.E. Sue O'Connell. – Longman, p.9]

Ex. 1. You're going to read a text below under the title "YOUR MIND. Do you make the most of it?" The text deals with several different aspects of memory and learning. The main topics are listed below in the order they appear in the text. Skim through the text fairly quickly and write the numbers of the paragraphs which deal with each topic.

Topic	Paragraph(s)
Memory
Learning rhythms
Effects of ageing on intelligence
Learning: psychological factors
Learning strategies

Ex. 2. Now scan through the text in order to find in which paragraphs the writer gives the following advice. Use your answers to exercise 1 to guide you to the relevant part of the text.

	Paragraph
A. Make your own notes
B. Find out what your best time for learning is
C. If you want to remember something, try to reproduce the conditions you were in when you were learning it.
D. Keep mentally active.

YOUR MIND. Do you make the most of it?

Lifeplan psychology adviser John Nicholson explains how to reveal the hidden potential of your mind, and how to improve your mental efficiency

(1) PSYCHOLOGICAL research shows that we consistently underestimate our mental powers. If you think this does not apply to you, then here is a simple test to show you are wrong.

(2) Write down the names of all the American states you can remember. Put the list away and then set yourself the same task a week later. Provided you have not cheated by consulting an atlas, you will notice something rather surprising. The two lists will contain roughly the same number of states, but

they will not be identical. Some names will have slipped away, but others will have replaced them. This suggests that somewhere in your mind you may well have a record of virtually every state. So it is not really your memory letting you down; just your ability to retrieve information from it.

(3) We would remember a lot more if we had more confidence in our memories and knew how to use them properly. One useful tip is that things are more likely to be remembered if you are exactly in the same state and place as you were when you learned them.

(4) So if you are a student who always revises on black coffee, perhaps it would be sensible to prime yourself with a cup before going into the exam. If possible, you should also try to learn information in the room it is going to be tested.

(5) *When* you learn is also important. Lots of people swear they can absorb new information more efficiently at some times of day than at others. Research shows this is not just imagination. There is a biological rhythm for learning, though it affects different people in different ways. For most of us, the best plan is to take in new information in the morning and then try to consolidate it into memory during the afternoon.

(6) But this does not apply to everyone, so it is essential to establish your own rhythm. You can do this by learning a set number of lines of poetry at different times of the day and seeing when most lines stick. When you have done this, try to organize your life so that the time set aside for learning coincides with the time when your memory is at its best.

(7) Avoid learning marathons – they do not make the best use of your mind. Take plenty of breaks, because they offer a double bonus: the time off gives your mind a chance to do some preliminary consolidation and it also gives a memory boost to the learning which occurs on either side of it.

(8) Popular fears about the effects of ageing on intelligence are based on a misconception. Research shows that although we do slow down mentally as we approach the end of life, becoming stupid or losing your grip in the world is not an inevitable consequence of the ageing process. On some measures – vocabulary, for example – we actually improve in the second half of life. In old age, intellectual functioning is closely related to physical health. But there also seems to be a lot of truth in the old adage: If you do not want to lose it, use it.

(9) Learning goes well when people feel challenged and badly when they feel threatened. Whenever a learning task becomes threatening, both adults and children feel anxious. Anxiety interferes with the process of learning because it is distracting. In order to learn effectively you have to be attending closely to the task. An anxious person is likely to be worrying about what will happen if he fails, to the detriment of his attempts to succeed. If his mind is full of thoughts such as “I’m sure I’m going to fail this test”, or “What are my parents going to say?”, he will not do as well as he should.

(10) Learning is an active process. Despite claims to the contrary, you cannot learn when you are asleep. “Sleep learning” (accomplished by having a tape recorder under the pillow, playing soothing but improving messages while you are recharging your tissues) is unfortunately a myth. Any learning that seems to have occurred in this situation will actually have been done after you woke up but were still drowsy.

(11) Other people can provide you with information, but only you can learn it. It also has to be ‘chewed over’ before it can be integrated into your body of knowledge. That is why reading a book is no way to acquire information unless you happen to possess a photographic memory. Parroting the author’s words is not much better. You have to make your own notes because this obliges you to apply an extra stage of processing to the information before committing it to memory. Effective revision always involves reworking material, making notes

on notes, and perhaps re-ordering information in the light of newly-observed connections.

(12) As a general rule, the greater your brain's investment in a body of information, the better its chances of reproducing it accurately and effectively when you need it.

Ex. 3. Work in pairs. Read through the questions below and see if you can answer them without looking back at the text. If you need to check, scan through the text till you find the information you need, then read more carefully.

1. If you try the memory test suggested, how much time should pass between the first and second test?
2. What two conditions should be the same if we want to help our memories to recall something that has been learnt?
3. How can learning poetry help us understand how we learn best?
4. What are the advantages of taking breaks during study?
5. What aspect of intelligence gets better as we get older?
6. Why can't we learn effectively if we are anxious?
7. Why doesn't "sleep learning" work? If you try it, when will learning actually take place?
8. You can only learn by just reading if you have a special quality. What is it?

Ex. 4. Now summarise the text in not more than 10 sentences – one / two sentences for each of the five topics listed in ex. 1.

II. SAMPLE SYNOPSES

Before you study some sample synopses below, it's important to understand what is meant by *Synopsis*. The definition in the New Webster's Dictionary of the English Language reads: "a synopsis is a brief or condensed statement giving a general view of some subject; a compendium of short paragraphs so arranged as to afford a view of the principal parts of a matter under consideration; a summary".

- *Study the texts and compare the original articles with the sample synopses.*

A MEDIUM OF NO IMPORTANCE

Grown-ups, as any child will tell you, are monstrous hypocrites, especially when it comes to television. It is to take their minds off their own telly-addiction that adults are so keen to hear and talk about the latest report on the effects of programmes on children. Surely all that nonsense they watch must be desensitising them, making them vicious, shallow, acquisitive, less responsible and generally sloppy about life and death? But no, not a scrap of convincing evidence from the sociologists and experts in the psyches of children.

The nation has lived with the box for more than 30 years now and has passed from total infatuation – revived temporarily by the advent of colour – to the present casual obsession which, is not unlike that of the well-adjusted alcoholic. And now the important and pleasant truth is breaking, to the horror of programme makers and their detractors alike, that television really does not affect much at all. This is tough on those diligent professionals who produce excellent work; but since – as everyone agrees – awful programmes far outnumber the good, it is a relief to know the former cannot do much harm. Television cannot even make impressionable children less pleasant.

Television turns out to be no great transformer of minds. We are not, *en masse*, as it was once predicted we would be, fantastically well-informed about other cultures or about the origins of life on earth. People do not remember much from television documentary beyond how *good* it was. Only those who knew something about the subject in the first place retain the information. Documentaries are not what most people want to watch anyway. Television is at its most popular when it celebrates its own present. Its ideal subjects are those that need not be remembered and can be instantly replaced, where what matters most is what is happening *now* and what is going to happen *next*. Sport, news, panel games, cop shows, long-running soap operas, situation comedies – these occupy us only for as long as they are on. However good or bad it is, a night's viewing is wonderfully forgettable. It's a little sleep, it's Entertainment; our morals, and for that matter, our brutality, remain intact.

The box is further neutralised by the sheer quantity people watch. The more of it you see, the less any single bit of it matters. Of course, some programmes are infinitely better than others. There are gifted people working in television. But seen from a remoter perspective – say, four hours a night viewing for three months – the quality of individual programmes means as much as the quality of each car in the rush-hour traffic.

For the heavy viewer, TV has only two meaningful states – on and off. What are the kids doing? Watching TV. No need to ask what, the answer is sufficient. Soon, I'll go up there and turn it off. Like a lightbulb it will go out and the children will do something else. It appears the nation's children spend more time in front of their TVs than in the classroom. Their heads are full of TV – but that's *all*, just TV. The violence they witness is TV violence, sufficient to itself. It does not brutalise them to the point where they cannot grieve the loss of a pet, or be shocked at some minor playground violence. Children, like everyone else, know the difference between TV and life. TV knows its place. It imparts nothing but itself; it has its own rules, its own language, its own priorities. It is

because this little glowing, chattering screen barely resembles life at all that it remains so usefully ineffectual. To stare at a brick wall would waste time in a similar way. The difference is that the brick wall would let you know you were wasting your time.

Whatever the TV/video industry might now say, television will never have the impact on civilisation that the invention of the written word has had. The book – this little hinged thing – is cheap, portable, virtually unbreakable, endlessly reusable, has instant replay facilities and in slow motion if you want it, needs no power lines, batteries or aerials, works in planes and train tunnels, can be stored indefinitely without much deterioration, is less amenable to censorship and centralised control, can be written and manufactured by relatively unprivileged individuals or groups, and – most sophisticated of all – dozens of different ones can be going at the same time, in the same room *without a sound*. [2: 38-39]

Synopsis

Topic: the effect of television on people (both children and adults)

Idea: TV has little impact on either grown-ups or children and it is less important than reading.

Means: the report on the effects of TV programmes on children; the author's personal observations

Attitude: critical; the author seems to be prejudiced against TV.

Purpose: to inform the reader about the main points of the report, to unveil the exaggerated parents' view of the role of TV in their children's lives; to discuss and argue.

The author introduces the reader into the subject-matter by stating that both adults and children are addicted to TV. To demolish parents' belief that TV makes children sloppy, vicious, shallow, violent as a result of watching TV, the

author refers to the main points of the latest report on the effects of programmes on children. The only problem here is that the time spent on watching TV could have been spent on something more useful like reading. As TV imparts nothing, children can hardly tell the difference between life and television. After considering the effects of TV on children, the author looks at its diminished role in society, its poor quality. In spite of positive changes (colour, a wide range of programmes to choose from, rapid development of TV industry), the author concludes that TV remains a medium of no importance; he regards watching television as a waste of time.

PUSHING GORE TO THE FORE

/The Guardian Weekly, March 2000/

He may not set hearts on fire, but next to his Republican rival he looks very good, writes Polly Toynbee

Al Gore is a poor fish, lugubrious and somnolent. His minders goad him into flapping his fins a bit but there is no spark in his fishy eye. Yet again liberal America will have to make do with an imperfect candidate. But set against George W Bush, their man starts to seem prime presidential material. Gore is all there is, and the fate of the world now depends on his success.

He does not, alas, impress when you see him perform at close quarters. Plodding painfully in a speech to the Irish American Forum in New York, he read monotonously through a detailed commitment to the peace process. There's none of that Clinton's magic, intelligence and warmth that could win over the coldest audience. But if he lacks Bill Clinton's skills, he also lacks his faults. All his life this senator's son has been groomed for this moment, mainly by his mother, who stood behind him on the platform as he celebrated Super Tuesday's results. He has rarely put a foot wrong, never done anything to excess. He is a

manufactured man who sometimes overboasts his achievements (no, he didn't invent the internet, though he was the first senator to promote it).

The November election will turn on "character". Bush tries to tar his rival with Clinton's sins. "This is the end of Clinton/Gore era!" he keeps shouting, but it won't stick. Every day that passes Gore looks like his own man. The important question is, what has he learned from the Clinton era? As it draws to a close, Tony Blair, who took so much from Clinton's third way, must also be asking what went wrong. Why was so little achieved? The president could have moved mountains with a golden economy and his powers of persuasion, but he didn't.

Long before Monica Lewinsky, Clinton lost his daring, tenacity and vision. True, the checks and balances of the United States constitution stymied him at every turn, but that was only part of the story. After the great disaster of his failed health reforms, he rarely tried again to do anything bold. All was compromise. Blair risks the same fatal loss of momentum. Clinton's hyper caution stopped him rushing the citadels of conservatism while the force was still with him. Has Gore learned? Might he surprise us yet with a daring belied by his stolid dullness?

It is encouraging that Gore's television ads have not trimmed to the right. Night after night he has pumped out a strong liberal message – pro choice on abortion, pro gun control, pro health care for the poor, universal healthcare for children. Bush is stranded too far out on the right, and he struggles to get back to the centre. But so far the signs are that Gore will stay firmly where he is and hold to his message, which is a very good one. With his strong pitch on radically reforming campaign finance, he takes on John McCain's mantle. He's earned unusual respect in that much mocked role as vice-president by beavering away at technology, the environment, education and foreign policy. A policy wonk by nature, he likes the nitty-gritty, which is no bad thing. And he has assembled some good advisers.

So even if he sets no hearts on fire, even if his every move is stiffly calculated, he'll do. Bush will make this the dirtiest presidential campaign ever fought. The rest of the world, as usual, will look on aghast at the spectacle of how the world's great guarantor of democracy conducts its own elections. Too much depends on the vagaries of diminishing numbers of US voters dimly informed by mendacious 30-second commercials. Those who fear any move towards more global governance should consider how the future of so many countries rests to a large degree on the outcome of a four-yearly extravaganza over which outsiders have no control.

In a Bush victory there is the prospect of an isolationist America, wastefully rearming with hi-tech weapons while reneging on international disarmament treaties and dangerously rousing the xenophobic tendency in Russia. The outlook for the United Nations would be grim in that changed atmosphere. World free trade would become a battle ground to pursue naked US interest, risking large parts of the global economy, and thus ultimately America's own. An already shameful refusal to accept heavy responsibility for global warming or to make sacrifices in energy use would be even worse under a Texas oilman who uses cheap energy as one of his campaign themes.

On all these questions Gore says the right things. As with Clinton or Blair, there is little doubt about their convictions. In the end, though, what matters is a leader's skill, bravery and determination to deliver – factors that are unknowable until it is too late.

Synopsis 1

INTRODUCTION

Topic: the presidential campaign of the year 2000, the two candidates to run for the U.S. President.

The idea: Though neither G. Bush nor A. Gore is a perfect candidate, the latter is expected to win the election by the author.

Means: the author's personal observations, based on the candidates' television ads and their achievements on public arena;

The attitude: concerned with the subject.

The purpose: propaganda – biased information – to influence the U.S. voters.

SYNOPSIS

Though inferior to Bill Clinton in eloquence and control of the audience, Albert Gore is expected to have learnt by Clinton's mistakes. Moreover, a number of other factors such as Gore's background, the position of Vice-President, a good manifesto, good advisers – enable him to stand good chances of being elected the U.S. President. Meanwhile his rival – G. Bush – is determined to place special emphasis on pursuing the U.S. interests without taking responsibility for the global issues of today. The author rounds off the text by implicitly naming Albert Gore the winner of the forthcoming Presidential election in November.

CONCLUSION

The author remains consistent to the very last line of the text: the idea that the U.S. "has to make do with an imperfect candidate" has been developed throughout the text. Though the author predicts Albert Gore's victory she keeps saying that the latter lacks skill, bravery – the qualities a leader of a country must possess.

Now that we know the outcome of the Presidential election 2000 and have had a chance to watch G. Bush's policies for the last few years, we can say that the author's apprehensions proved to be right.

Synopsis 2

The article entitled “Pushing Gore To the Fore” written by Polly Toynebee appeared in the “Guardian Weekly” in the March of the year 2000. It is mainly dedicated to the personality of Albert Gore – one of the two main candidates standing for the presidential election which was to take place in November 2000 in the USA.

The purpose of writing isn’t only informative as the author expresses outwardly her subjective opinion by means of ironical and sarcastic remarks.

The article opens with the description of Gore’s appearance, background and achievements accompanied by the author’s criticism. On reading this part one may come to the conclusion that Polly Toynebee doesn’t believe Albert Gore to become a great president, especially in comparison with his predecessor – Bill Clinton. Then the author tries to compare Bush’s and Gore’s manifestos and their probable behaviour during the canvassing period. The main idea is that the candidates should use Clinton’s faults to attract the voters. In the final part the author gives her opinion on the future America in case of Bush’s or Gore’s victory in the election. Thus, she comes to the conclusion that Gore should be a better alternative to Bush as President with his policy of an “isolationist America”. This idea is expressed in the headline “he may not set hearts on fire, but next to his Republican rival he looks very good.” Now that we know the outcome of the USA presidential election we can say that the author’s apprehensions concerning Bush’s policy were not in vain.

III. TEXTS FOR SYNOPSIS

VII semester

1. Love in a Strange Climate [6, 77-78];
2. True Legacy of Princess Who Knew Despair and Delight [6, 79-82];
3. It is Mad to Hold an Election While Foot & Mouth Rages [6, 82-85].

Love in a Strange Climate

- *Skim through the article to define its topic.*
- *How many paragraphs does the text contain?*
- *Pick out the paragraphs dealing with the same topic.*
- *Break the text into logical parts. How many are they? Think of the proper links between them.*
- *Make up a topic outline.*
- *Scan through the text to find the answers to the questions below:*
 - A. What makes British people go abroad to get married? Group together the main reasons.
 - B. What are the most popular places for Britons to go to?
 - C. What are the most and least expensive countries to get married in, according to the text?
 - D. What must Britishers be well aware of before going abroad to get married?
 - E. What are 'slightly crazy' wedding possibilities in Florida?
 - F. Would you ever consider getting married in a hot-air balloon or underwater? Why (not)?
- *Pick out the key words and expressions which you can hardly do without while summarizing the text.*

- *Use proper meta-language to follow the author's line of thought.*
- *Formulate the main idea of the text. Is it explicitly expressed in the text or has to be deduced?*
- *Now make a synopsis of the original article compressing the text by half. Mind good grammar and logic while speaking. Try not to overlook any important points and omit the redundant ones.*
- *Present your synopsis to your partner and listen to his/hers so as to better it and share it with another pair or a small group of students.*

True Legacy of Princess Who Knew Despair and Delight

- *When and where was the article published? Why should it have been published in August 1998?*
- *Skim through the article to define its topic.*
- *How many paragraphs does the text contain?*
- *Pick out the paragraphs dealing with the same topic.*
- *Break the text into logical parts. How many are they? Think of the proper links between them.*
- *Make up a topic outline.*
- *Scan through the text to find the answers to the questions below:*

A. What does the late Princess mean to British people, her ex-husband, the Queen?

B. What is the author's attitude to Lady Di? Find both explicit and implicit ways of expressing it.

C. What do Diana's critics say about her? Which flaws in her character are mentioned in the text?

D. What makes most Britishers respect and admire the late Princess?

E. What 'solid legacy' did she leave?

- *Pick out the key words and expressions which you can hardly do without while summarizing the text.*
- *Use proper meta-language to follow the author's line of thought.*
- *Formulate the main idea of the text.*
- *Now make a synopsis of the original article compressing the text by half. Mind good grammar and logic while speaking. Try not to overlook any important points and omit the redundant ones.*
- *Present your synopsis to your partner and listen to his/hers so as to better it and share it with another pair or a small group of students.*

It is Mad to Hold an Election While Foot & Mouth Rages

- *When and where was the article published?*
- *Who is the author of the article? How much do you know about him?*
- *What was the purpose of writing this article?*
- *Skim through the article to define its topic.*
- *How many paragraphs does the text contain?*
- *Pick out the paragraphs dealing with the same topic.*
- *Break the text into logical parts. How many are they? Think of the proper links between them.*
- *Make up a topic outline.*
- *Scan through the text to find the answers to the questions below:*

A. What was the economic and political situation in Britain like on the eve of the General election 2001?

B. When was the General election 2001 held? When was it to have been called?

C. Find both explicit and implicit ways of expressing the idea that the farmers were opposed to Tony Blair's idea of calling the election right then.

D. What were the consequences of the foot and mouth crisis?

E. What was Tony Blair supposed to do in those circumstances, according to John Major?

F. Why would it have been the wrong decision to take if the General election had been called in April 2001, as originally planned?

- *Pick out the key words and expressions which you can hardly do without while summarizing the text.*
- *Use proper meta-language to follow the author's line of thought.*
- *Formulate the main idea of the text.*
- *Now make a synopsis of the original article compressing the text by half. Mind good grammar and logic while speaking. Try not to overlook any important points and omit the redundant ones.*
- *Present your synopsis to your partner and listen to his/hers so as to better it and share it with another pair or small group of students.*

VIII semester

1. MEPs Vote for Money-Back Deal for Air Passengers [6, 71];
2. Rail Wail [6, 72-73].
3. When the Locals Are Friendly [5, 29-32];
4. *Tim Ware Flew With Cathay Pacific [5, 71-74].

MEPs Vote for Money-Back Deal for Air Passengers

- *When and where was the article published? Who by?*
- *What was the purpose of writing this article?*
- *Skim through the article to define its topic.*
- *The text contains three paragraphs, the two of which deal with the same topic and thus constitute one logical part. Define this topic.*
- *Define the topic of the other logical part.*
- *Think of the proper links between these logical parts .*

- *Make up an outline.*

- *Scan through the text to find the answers to the questions below:*

A. What bill was passed in the European parliament in the summer 2003?

B. Which airline passengers were going to be eligible for financial compensation after the passing of this act?

C. What new benefits were supposed to be introduced for them?

D. What were the pros and cons of that change in the law? How radical could that change be?

- *Pick out the key words and expressions which you can hardly do without while summarizing the text.*

- *Use proper meta-language to follow the author's line of thought.*

- *Formulate the main idea of the text.*

- *Now make a synopsis of the original article compressing the text by half. Mind good grammar and logic while speaking. Try not to overlook any important points and omit the redundant ones.*

- *Present your synopsis to your partner and listen to his/hers so as to better it and share it with another pair or small group of students.*

- Please do the same job – following the structure of a Synopsis – while working on the texts “Rail Wail” [6, 72-73] and “When the Locals Are Friendly” [5, 29-32].

Text “Tim Ware Flew With Cathay Pacific” is optional [5, 71-74].

IV. RENDERING

Rendering Guidelines

Rendering is a trans-reproduction of a Russian text. It is a brief account of the essential information of the original [3, 1270].

Rendering requires a good knowledge of the grammar structure of the target language and a good knowledge of vocabulary of the topics covered in the original text.

Procedure for Work

1. Read the title and try to deduce what the text is going to be about.
2. Skim through the Russian text and define its topic.
3. While scanning the text try to formulate the main idea.
4. Begin with the introduction – translate the title, give the name of the author(s), source and date of publication.
5. Read the text more carefully in order to break it into logical parts.
6. Define a topic and formulate the main idea of each part.
7. See how the logical parts are connected to one another.
8. Pick out the key words & expressions and find their English equivalents.
9. Put down the outline of the text.
10. Think over the logical connection between the points of your outline. Prepare the linking sentences.
11. Put down the draft of your rendering.
12. Proofread your version. Make sure no ideas have been distorted and nothing essential has been omitted. Exclude unnecessary details. Check your grammar and spelling. Make sure you have not invented any target-language word-sequences unacceptable to a native speaker.
13. Write down a fair copy of your rendering.

V. SAMPLE RENDERINGS

Rendering 1

КТО ВЫ, СЭР БРАУН?

27 июня британская королева приняла отставку своего первого министра Тони Блэра. Новым Премьер-министром Великобритании стал Гордон Браун. Блэр сошел с дистанции. Десять лет и три месяца его пребывания на политическом олимпе Британии завершены.

Все это время стоявший за спиной Тони Блэра в качестве правительственного министра номер два – Гордон Браун вышел из тени. Вот как может выглядеть сухая, пригодная для отдела кадров, биография нового главы британского правительства. Возраст – 56 лет. Родился в семье священнослужителя. Национальность – шотландец. С мая 1997 года по июнь 2007-го – канцлер казначейства Ее Величества, что соответствует должности министра финансов. Женат, имеет двоих детей. Хобби – политика. Фундамент мировоззрения Брауна базируется на идеях рабочего социализма с последующим дрейфом в направлении нового «идеала» в лице экс-главы американского Центробанка Алана Гринспэна. Депутатом парламента от Лейбористской партии он стал уже в 32 года. О нем говорят, что он так одержим политикой, что не высморкается в носовой платок, прежде чем не просчитает, какие это будет иметь политические последствия. Все сходятся на том, что у Брауна «ума палата». В плане интеллекта и серьезности он перевешивает Блэра. За упрямство и негибаемую волю получил кличку *железный канцлер*. Он скромнен в быту, самоотвержен в работе, но напрочь лишен блэровских харизмы и обаяния.

На людях Блэр и Браун восхваляют друг друга. Однако отношения между ними на протяжении последних десяти лет можно охарактеризовать

однозначно: жесткая конкурентная борьба. Но Браун оказался слишком яркой фигурой, чтобы поблекнуть в тени своего босса. Он вынудил Блэра целиком и полностью отдать в его распоряжение такие гигантские «вотчины», как внутренняя политика страны и ее экономика. Достижения в этих сферах, по сути, уже брауновские. Чего никак не скажешь о политике внешней. Эта «вотчина» была целиком и полностью блэровской, и Браун не выказывал к ней практически никакого интереса. Ходят слухи, что Браун готовит серию столь мощных конституционных реформ, что они буквально потрясут нацию. Он энергичен и непредсказуем. Парадоксально, но факт: после более двух десятков лет в большой политике он так и не был до конца «расшифрован».

Ольга Дмитриева (РГ, 2007, 29 июня)

Assignments

Before you study the Sample rendering of the article, let's do the job together, step by step, following the Rendering Guidelines.

- (i) Read the title of the original article and try to deduce what the text deals with;
- (ii) Skim through the Russian text and define its topic.
- (iii) Scan the text and try to formulate the main idea.
- (iv) Begin with the introduction – translate the title, give the name of the author, source and date of the publication.
- (v) Read the text more carefully in order to break it into logical parts.
- (vi) Define a topic and formulate the main idea of each part.
- (vii) See how the logical parts are connected to one another.
- (viii) Pick out the key words & expressions and find their English equivalents.

- (ix) Put down the outline of the text.
- (x) Think over the logical connection between the points of your outline. Prepare the linking sentences.
- (xi) Put down the draft of your rendering.
- (xii) Proofread your version. Make sure no ideas have been distorted and nothing essential has been omitted. Exclude unnecessary details. Check your grammar and spelling. Make sure you have not invented any target-language word-sequences unacceptable to a native speaker. *Compare your rendering first with that of your partner's and then with the sample one.*

Sample Rendering 1

WHO ARE YOU, Mr. Brown?

The article entitled “Who are you, Mr. Brown?” published in *Rossiyskaya Gazeta* on June 29, 2007, focuses on the personality of the new Prime Minister of Great Britain, Gordon Brown, who kept in the background of politics until June, 27, 2007, when the resignation of the former PM, Tony Blair, was accepted by the Queen.

The author lists the facts of Gordon Brown’s life (a Scot, aged 56, born in a priest’s family; held the post of the Chancellor of the Exchequer from May, 1997 to June 2007, married with two children, hobby – politics) and conveys the idea that the bare facts supply little information of the new head of the British Government.

Meanwhile, according to the article, Brown’s personal qualities and achievements are worthy of notice. Gordon Brown became a Labour MP at the age of 32 and has been known ever since to be obsessed by politics and especially particular about the political consequences of his actions. The author compares Brown’s personal qualities with those of Blair’s and asserts that

Brown excels the latter in intellect and earnestness. On the other hand, unpretentious in everyday life, indefatigable at work, strong-willed, the “iron chancellor” Brown, as stated by the author, is fully deprived of the charisma and charm typical of Blair.

The author also analyses the relations between Brown and the ex PM and despite the fact that they praise each other in public characterises the relationship they have had for the last ten years as highly competitive. The author maintains that Brown turned out to be bright enough not to pale into insignificance beside his boss: he has independently achieved success in the fields of home policy and economy and is expected to carry out drastic constitutional reforms.

The reader is left with the idea that the new Prime Minister reveals somewhat of a personality which has not yet been entirely deciphered and still seems to have a lot in store for Britain.

Rendering 2

СПАСЕННЫЙ МАЛЬЧИК БЫЛ ВЫНУЖДЕН НАЗЫВАТЬ ПОХИТИТЕЛЯ DAD

Шон Хорнбек исчез из дома в Сент Луисе, штат Миссури, в возрасте 11 лет и на протяжении следующих четырех лет он жил в 30 минутах от своего дома с похитителем, который заставлял мальчика называть его папой. Домой мальчик вернулся 13 января 2007 года 15-летним юношей. Полиция нашла Шона в доме его похитителя Майкла Дэвлина – 41-летнего менеджера пиццерии в пригороде Сент Луиса – Кэрквуде. Там же был найден и другой мальчик, Бен Оунби, 13 лет, который был похищен по дороге домой из школы в понедельник 8 января 2007 г. Свидетель этого

преступления дал полиции подробное описание белого фургона, уезжающего с места преступления, что и навело полицию на след похитителя. После того, как оба мальчика вернулись домой, преступник был освобожден под залог в размере 1 миллиона долларов. Родители Шона вспоминают, что чуть больше года назад на их семейном web-сайте, который они открыли в поисках сына, появилось сообщение от мужчины по имени Шон Дэвлин, который спрашивал у них разрешения разместить на сайте стихотворение в честь Шона.

Похититель характеризуется соседями и знакомыми как приятный, простой парень. Шона они принимали за его сына. У мальчика, вероятно, развился «Стокгольмский синдром», в силу которого он подыгрывал своему похитителю. Так, например, в ответ на вопрос соседа о его матери, тот услышал, что его мама погибла в автокатастрофе.

Петр Орлов (Комсомольская Правда, 2007, 8-15 февраля)

Sample Rendering 2

The article entitled “The rescued boy had to call his captor Dad” was published in *Komsomolskaya Pravda* in February, 2007. The article is about a kidnapping case of a British teenager named Shawn Hornbeck. The main idea of the text is that the kidnap victim formed a bond with his captor in order to preserve his own life and then was unable to break that bond during his four years’ captivity. The boy may have developed Stockholm Syndrome, the phenomenon which made him bond with his captor.

Shawn Hornbeck disappeared from outside his home in St. Louise, Missouri, at the age of 11 and for four years he was living just thirty minutes away with his abductor who forced him to call him “Dad”. The boy returned home 13 January in 2007, aged 15. The police found Shawn living with his captor Michael Devlin, 41-year-old pizza-shop manager in St. Louis suburb – Kirkwood. Another boy, Ben Ownby, was also found there, aged 13, who had

been snatched/kidnapped on his way home from school on Monday Jan., 8th, 2007. A witness to Monday's attack gave police a precise description of a white van seen speeding away from the scene, ultimately leading them to the abductor's address in the St. Louis suburb of Kirkwood. After both boys had returned safe to their homes, the kidnapper was released on \$ 1 million bail.

Shawn's parents recall that just over a year ago a message was posted on the Hornbeck family's website, which they set up to help publicise the search for Shawn, by a person who identified himself as Shawn Devlin of Kirkwood, asking whether it would be all right if he posted a poem in Shawn's honour. The abductor is described by his neighbours and acquaintances as a pleasant and plain guy. They thought the boy to be his son. Another neighbour asked the boy where his mother was. He reportedly said that she had died in a car crash.

VI. TEXTS FOR RENDERING

VII semester

Rendering 1

ДИАНА ОСТАЛАСЬ В ПАМЯТИ

Британия отмечает десятую годовщину со дня гибели принцессы

Прошло 10 лет с тех пор как в ночь на 31 августа 1997 года леди Диана погибла в парижском туннеле Альма.

В пятницу в Лондоне пройдет траурная церемония в честь принцессы. Поминальную службу в часовне гвардейцев Ее Величества, недалеко от Букингемского дворца, собирается отстоять сама королева Елизавета II. В церемонии также примут участие члены королевской семьи, известные общественные деятели, родные и друзья Дианы.

Параллельно в Лондоне пройдет выставка, представляющая четыре главных ипостаси образа “народной принцессы” – Диана как принцесса, мать, символ моды и гуманитарной деятельности. Экспозиция открыта в Кенсингтонском дворце, где принцесса провела последние годы своей жизни.

В честь печальной годовщины в Лондоне также состоится презентация напечатанной книги журналистки Тины Браун “Хроники Дианы”. Это издание уже более двух недель будоражит британскую общественность. По данным автора книги, принцесса Уэльская за несколько месяцев до своей гибели вынашивала планы стать британским “послом мира” и более активно заниматься благотворительностью на мировой арене. “Я встретила с ней на ланче в Нью Йорке в июне 1997 года, за два месяца до парижской автокатастрофы, в которой погибла она и Доди аль-Файед. Диана была воодушевлена победой Тони Блэра на выборах. Она думала, что он готовит для нее роль британского гуманитарного посланника, - вспоминает Тина Браун. - Она даже выбрала тему своей следующей кампании: ликвидация неграмотности среди взрослого населения”. Кроме того, в партнерстве с одной из британских телекомпаний Диана собиралась снять документальный фильм в рамках проекта по борьбе с противопехотными минами в Анголе. Однако этим планам не суждено было сбыться.

Всю неделю британцы были озабочены вопросом: появится ли нынешняя супруга принца Чарльза Камилла на траурной церемонии. Приглашение она получила от сыновей Дианы – принцев Уильяма и Гарри. И поначалу ответила согласием. Однако за несколько дней до поминальной службы неожиданно отказалась. Как выяснилось, королева рекомендовала ей остаться в стороне от траурных церемоний. Ведь в свое время брак Дианы распался в том числе и из-за любовной связи Камиллы и Чарльза.

Надежда Сорокина (РГ, 2007, 31 августа)

Assignments

- (i) *Skim through the article and define its topic;*
- (ii) *Scan through the text so as to break it into logical parts by answering the question Which events/activities in mourning for the late Princess Diana were going to be arranged in London on the tenth anniversary of her death?*
- (iii) The connection between the two logical parts is transparent, isn't it? There are three clear-cut aspects of the topic: the members of the Royal family (except Lady Camilla) were going to attend a memorial service in H.M. Royal Guards' Chapel to pray for the late princess; meanwhile the members of the British community were to attend an exposition in Kensington Palace and discuss the presentation of Tina Brown's sensational book "Diana's Chronicles".
- (iv) *Read the text more thoroughly and formulate the main idea of the article.*
- (v) *In order to render the article from Russian into English, work on the vocabulary now. Find the closest equivalents to the Russian words and phrases:* отмечать годовщину со дня смерти, народная принцесса, траурная церемония, поминальная служба (по усопшему в церкви), часовня гвардейцев ее Величества, известные общественные деятели, британская общественность, 4 «ипостаси» образа принцессы, гуманитарная деятельность, активно заниматься благотворительностью на мировой арене, ликвидация неграмотности среди взрослого населения, снять документальный фильм, в рамках проекта по борьбе с противопехотными минами, распадаться (о браке).
- (vi) *Render the article making use of the meta-language to remind smb of/about sth.; to inform the reader about/of sth.; according to the author of the book; in her words; to quote smb.; The journalist is quoted as saying that ...; to refer to sth.*

- (vii) *At home read the article КОРОЛЕВА В МОДЕ and prepare its rendering, following the Rendering Guidelines. Be ready to present your rendering before the class for judgement.*

Rendering 2

КОРОЛЕВА В МОДЕ

Такое можно увидеть лишь раз в жизни. В ноябре 2007-го в Вестминстерском аббатстве проходили торжества по случаю 60-летия бракосочетания королевы Елизаветы II.

Вот кто бьет все рекорды долгожительства. 21 апреля Елизавете исполнится 83 года, и она уже превзошла по возрасту свою легендарную прапрабабушку королеву Викторию, скончавшуюся на 82-м году жизни. А на церемонию в аббатстве собралась вся британская аристократическая верхушка.

Я наблюдал за сценой отъезда гостей, стоя за оградой святого места среди почему-то немногочисленных зевак. Высоченный муж Елизаветы Филипп, герцог Эдинбургский, был затянут в синий морской костюм, что еще больше подчеркивало его рост и неубывающую статью. Больше всего поразила сама Елизавета. В огромной шляпе с широкими полями, опять-таки широченном платье, украшенном цветами, она, улыбаясь, пожимала сотни протянутых рук. У Елизаветы свой, десятилетиями отработанный стиль одежды. Бытует мнение, будто она одевается в знаменитом лондонском универмаге «Хэрродс». Ничего подобного. Во-первых, после смерти Дианы знаки королевской геральдики сняты с универмага, владелец которого (богач Мохаммед аль-Файед) обвиняет принца Чарльза и секретные службы в гибели принцессы и своего сына Доди. А во-вторых,

и в главных, сама Елизавета никогда там не одевалась: у нее свои портные и поставщики, чьи имена не разглашаются. И в любое время года на главе династии – элегантная шляпа, неплотно облегающее платье далеко ниже колен, туфли на невысоких каблуках, небольшая сумочка на ремешках, перекинутая на локотке. Это как бы визитная карточка, подчеркивающая, как мне кажется, неизменность, а может, и вечность, королевской власти. Такой я видел ее во время единственного официального визита в Россию в 90-х. В принципе первая дама Королевства Великобритании не так и чопорна, в чем еще раз пришлось убедиться, стоя у Вестминстерского аббатства. Королева с супругом первыми покинули торжество. А после отъезда мамы с папой гостей провожал старший сын Чарльз. Принц Уэльский в свои 60 лет является одним из старейших наследников престола. А выглядит отлично. Одет в строгий костюм, лацкан которого (всегда) украшает бутоньерка. Из верхнего бокового карманчика пиджака выглядывает аккуратная пошетка. Рядом с Чарльзом – Камилла. Но вот шляпа – уж слишком со здоровенными полями. Цветок на ней – совсем не в тон. Походка несколько корява. Нет, понимаете, этого царственного налета, который столь отличает королевскую династию.

И который был столь свойственен королеве-матери, ушедшей из жизни в 2002-м в возрасте 101 года. Я видел маму Елизаветы II вместе с дочерью – принцессой Маргарет – на приеме для журналистов в Глазго. Тогда уже старушке было за 90. Но как легко и в то же время величественно несла свое тело королева-мать. А одета она была точь-в-точь как Елизавета. Сходство – даже вблизи – потрясающее. У Елизаветы II хорошая наследственность. Подольше бы ей щеголять в широкополых своих шляпах.

Николай Долгополов (РГ, 2009, 5 марта)

(viii) Make another presentation based on the article ЧТО СТАЛО С МАДЛЕН? Do the job in writing for the teacher to assess and mark.

Rendering 3

ЧТО СТАЛО С МАДЛЕН?

Следствие уверено – ее убили родители

Португальская полиция располагает неопровержимыми доказательствами того, что тело пропавшей четырехлетней Мадлен Макканн находилось в багажнике автомобиля, который ее родители арендовали пять недель спустя после предполагаемого похищения дочери. На это указывают пробы на ДНК, взятые в номере отеля, где проживало семейство Макканнов, а также в арендованном автомобиле. Один из анализов подтвердился полностью, а второй – на 75%. Такую информацию поведал миру британский телеканал “Скай ньюз” со ссылкой на источники, близкие к следствию. Прокуратура в ближайшее время рассмотрит все собранные доказательства и определится с предъявлением официального обвинения.

Мадлен исчезла из гостиничного номера в курортном местечке Прейда-Луш вечером 3 мая. Полицейское расследование обстоятельств ее пропажи все это время находилось в центре внимания мировой прессы. К тому, чтобы придать этому расследованию как можно больший общественный резонанс, немало усилий приложили родители девочки. Они постоянно выступали с обращениями через СМИ с просьбами помочь в поисках дочки и стремились заручиться поддержкой мировых знаменитостей. Их даже удостоил аудиенции Папа Римский. Соотечественники, живущие в Португалии, организовали сбор средств в фонд поддержки семьи Макканн, в которые уже поступили немалые средства. Подробности расследования могли бы лечь в основу детективного романа.

Но главная сенсация в этом деле возникла совсем недавно. Не найдя предполагаемых похитителей, португальская полиция объявила родителям Мадлен, что они перестают рассматриваться как потерпевшие и официально подозреваются в причастности к пропаже своей дочери.

Оказывается, прибывшие в Прийда-Луш в августе британские полицейские привезли с собой двух собак, специально натренированных на поиск следов крови или запаха тел погибших людей. Эти собаки, обследовавшие гостиничный номер Макканнов, обнаружили подозрительные следы на стене, даже несмотря на то, что в помещении прошел ремонт. Позднее те же ищейки обнаружили следы крови и остатки запаха погибшего человека на вещах пропавшей девочки и на ее любимой плюшевой игрушке. Тщательный осмотр всего, к чему прикасались родители Мадлен, позволил полицейским обнаружить следы крови еще и в багажнике автомашины, которую Макканны брали напрокат в конце мая, и даже на ключе зажигания этой машины. Образцы крови были направлены в Англию на генетическую экспертизу. Подоспевшие результаты анализа ДНК следов крови подкрепили возникшие у португальской полиции подозрения.

Следователи предложили родителям Мадлен сделку: в обмен на признание в убийстве по неосторожности собственной дочери им обещали дать не более двух лет тюремного заключения. Однако Макканны от сделки отказались.

Общественное мнение резко переменило отношение к Кейт и Джерри Макканн. Число сочувствующих им катастрофически уменьшилось. Официальные британские лица заявляют, что полностью доверяют профессионализму португальских следователей.

Павел Голуб. Мадрид (РГ, 2007, 14 сентября)

VIII semester

Rendering 1

ЕЕ РОМАН ЗАКОНЧИЛСЯ ТРАГИЧЕСКИ

Хилари изменяла мужу 20 лет, но его карьеру портить не стала

Страсти в президентской гонке в США явно накаляются. На днях в свет вышли сразу две биографические книги о вероятном кандидате в президенты страны от Демократической партии Хилари Клинтон. В обеих содержатся нелицеприятные факты из ее жизни, что, конечно же, как-то должно повлиять на мнение избирателей.

Расчет, видимо, делается и на чисто человеческий фактор. Те, кто прежде переживал за Хилари, которой изменял Билл, увидят, что его супруга – тоже вещь, как говорится, в себе. С другой стороны, те, кто прощал грехи Клинтона, придут к заключению, что они были правы.

В первой книге «Ее путь», написанной журналистами газеты «Нью-Йорк таймс» Джефом Гертом и Доном Ван Наттой, утверждается, что Хилари сознательно закрывала глаза на измены своего мужа ради воплощения в жизнь разработанного четой Клинтонов «20-летнего плана». Согласно ему, супруги по очереди должны были стать президентами США и пробыть на этом посту по два срока. Не случайно Хилари после каждого скандала всеми силами пыталась восстановить имидж своего мужа. Стремясь сохранить супруга в Белом доме, она любила повторять: «Бывают вещи и похуже, чем неверность».

Еще более крупным планом предстает супруга Клинтона в книге «Женщина во главе», принадлежащей перу журналиста Карла Бернштейна, который прославился своим исследованием «Уотергейта». Он утверждает,

что роман между Хилари и юристом Винсом Фостером – приятелем Билли Клинтона с детства длился почти двадцать лет. Они познакомились еще в городе Литл-Рок, где вместе работали.

«С 1976 года Хилари и Винс», - пишет Бернстайн, - были неразлучны. Фостер был полной противоположностью Клинтону, и Хилари прекрасно ему соответствовала. Обоим казалось, что им не повезло в браке. Как утверждают друзья, Фостер был самым важным человеком в жизни Хилари».

Когда Клинтон избрали Президентом США, Хилари сделала Винса своим советником. Он прибыл в Вашингтон в начале 1993 года, однако в администрации президента дела у него не заладились. Наконец он решил уйти оттуда, чем навлек на себя волну критики. В июле 1993 года было найдено тело Фостера. Как установила полиция, он выстрелил себе в рот. Узнав о его смерти, Хилари впала в истерику. Даже по ночам, непрерывно рыдая, она названивала всем своим друзьям. «Самоубийство Фостера фактически надломило Хилари», - признался автору книги один из друзей Клинтонов. – И я думаю, что она так и не смогла оправиться от этого удара».

Анатолий Шаповалов (РГ, 2007, 22 июня)

Assignments

- (i) *Skim through the article and define its topic;*
- (ii) *Scan through the text so as to find the answers to the questions:*
 - Why should the two books about Hilary Clinton's private life have appeared in the summer of 2007? What does the author suppose?
 - What secret was revealed by the authors of the first book?
 - What compromising facts does the second book unveil?
- (iii) *Break the text into logical parts and make an outline.*
- (iv) *Find the proper links between the parts.*
- (v) *Find the facts in the text to support the statements:*

-Both Hilary and Bill Clinton are unfaithful spouses and career-centered people.

-Hilary can't have got Mr. Foster off her mind after his suicide.

(vi) *Read the text more thoroughly and formulate the main idea of the article.*

(vii) *In order to render the article from Russian into English, work on the vocabulary now. Find the closest equivalents to the Russian words and phrases:* президентская гонка, кандидат в президенты от демократической партии, нелицеприятные факты, повлиять на мнение избирателей, изменять (супругу), измены, супружеская неверность, пробыть на посту президента два срока, роман (между мужчиной и женщиной), оправиться от удара (жизненного).

(viii) *Render the article making use of the meta-language to emphasise sth., to allege that ...; according to the first book; in the words of Clintons' friends*

(ix) *Make another presentation based on the article* **КЛЯТВА БИБЛЕЙСКОГО МАСШТАБА.**

Rendering 2

КЛЯТВА БИБЛЕЙСКОГО МАСШТАБА

Инаугурация

Барак Обама принесет присягу на Библии Линкольна

Назвался президентом – полезай в безбрежную купель всенародного обожания. В этом смысле избранному Президенту США Бараку Обаме

отступать некуда: 20 января в Вашингтоне состоится его инаугурация, которая по размаху обещает стать беспрецедентной.

Предполагается, что в Вашингтон (с населением всего-то 588 тысяч человек) на церемонию вступления Обамы в должность съедутся от четырех до пяти миллионов американцев. Для сравнения: на инаугурации Джорджа Буша в 2002 и 2005 годах приходили по 300 тысяч человек.

Иными словами, в январе над Вашингтоном нависнет реальная угроза транспортного коллапса. Городское метро в состоянии перевести только 120 тысяч человек в час. Администрация города готовит стоянки для десяти тысяч чартерных автобусов. Еще 4,7 тысячи автобусов будут дежурить на станциях метро, чтобы обеспечить челночные перевозки.

Ожидается, что сети сотовой связи в районе парка Нэшнл Молл, где будет проходить мероприятие, окажутся перегруженными из-за желания сотен тысяч участников позвонить родным и знакомым в исторический момент.

240 тысяч билетов незадолго до инаугурации будут бесплатно распространены между гражданами страны. Но ажиотажный спрос намного превышает предложение. У спекулянтов цены на билеты достигают уже 40 тысячи долларов.

Неудивительно, что в Вашингтоне продумываются и уже принимаются особые меры безопасности. В целях предупреждения возможных терактов на территорию парка запрещено проходить с колясками, большими сумками, зонтами и термосами. Будет пресекаться употребление спиртных напитков. В городе удвоят – до восьми тысяч – число полицейских, которым будут помогать пять тысяч военнослужащих.

Новинка

Особую торжественность нынешней церемонии должно придать то, что Обаме разрешили приносить присягу на Библии, которой пользовался

легендарный президент Авраам Линкольн. Этот экземпляр Священного Писания не покидал библиотеку Конгресса США со времени убийства 16-го американского президента.

Сергей Маслов (РГ, 2008, 25 декабря)

Assignments

- (i) *Skim through the article and define its topic.***
- (ii) *Translate the title and comment on it.***
- (iii) *Scan through the text so as to find the answers to the questions:***
 - Why should the article have appeared in December of 2008?
 - What problems were expected to arise on January 20, 2009, in Washington? Why?
 - What safety measures were being taken in the U.S. capital to maintain public order and avert terrorist acts on the inauguration day?
 - How different was Barak Obama's inauguration from the previous ones?
 - Was it the solemnities of the occasion or the personality of the new U.S. President that brought millions of Americans to Washington on January 20th, do you think?
- (iv) *Break the text into logical parts and make an outline.***
- (v) *Find the proper links between the parts.***
- (vi) *Find the facts in the text to support the statement:***
 - 20 January 2009 is sure to be a great event in the history of the U.S.
- (vii) *Read the text more thoroughly and formulate the main idea of the article.***
- (viii) *In order to render the article from Russian into English, work on the vocabulary now. Find the closest equivalents to the Russian words and phrases:* клятва библейского масштаба, приносить присягу на Библии, вступление в должность президента,**

исторический момент, спрос (на билеты) превышает предложение, спекулянты, принимать особые меры безопасности, особая торжественность церемонии, убийство 16-го американского президента.

- (ix) *Render the article making use of the meta-language to predict, to compare sth with sth; to expect smb/sth to do sth; to contrast the figures; to look at/consider sth; to inform the reader that*
- (x) *Make another presentation based on the article **ТУРЕЦКИЙ ПРОВАЛ**. Do the job in writing for the teacher to assess and mark.*

Rendering 3

ТУРЕЦКИЙ ПРОВАЛ

*Несколько сотен россиян остались на улице
на курортах Антальи*

За последние несколько дней в Турции произошли два неприятных инцидента. Они наглядно продемонстрировали, какие проблемы могут поджидать наших туристов на чужих курортах.

Первая история затронула интересы нескольких сотен россиян. Из-за банкротства туроператора «Васко-Детур» многие турецкие отели отказывались заселять российских туристов, приехавших на отдых с путевками этой компании. Путешественников заставляли повторно платить за проживание. В случае отказа их грозили оставить на улице. А другие отели не выписывали россиян из номеров на основании того, что их проживание якобы не было оплачено. Таким образом турецкие предприниматели решили «подстраховаться» в связи с финансовым

крахом своего партнера и получить компенсацию с российских туристов за все вероятные издержки.

Другой случай, на первый взгляд, имеет отношение только к одной семье. На отдыхе российский турист Виктор Листочкин серьезно заболел. Его срочно отправили в реанимацию, где несколько дней пациент провел в коме. У Листочкина, как и у любого туриста, был с собой страховой полис. Однако вскоре выяснилось, что стоимость лечения в турецкой больнице значительно превысила лимит в 15 тысяч долларов, указанный в страховке. Семья Листочкина оказалась не в состоянии расплатиться с врачами.

Обе эти истории усугублялись тем, что россияне подчас просто не представляли, к кому обращаться за помощью. Сегодня «РГ» публикует советы, которые могут пригодиться туристам, попавшим в беду на отдыхе.

- Если вас отказываются поселить в отель, нужно звонить в компанию, которая отправила вас на отдых. Она уже будет связываться с туроператором, чтобы уладить вашу проблему.

- Если вас пытаются выселить из отеля, не нужно в спешке покидать номер. Необходимо еще раз предъявить персоналу ваучер – документ, по которому вы заселялись. Раз при заезде отель его принял – значит ваучер в порядке.

- По возвращении в Россию туристы имеют право предъявить иск за моральный или материальный ущерб той организации, с которой они заключали договор.

Российским туристам, купившим путевки в компании «Детур» и пострадавшим в результате банкротства турецкого туроператора, будет оказано содействие в возмещении расходов. Об этом сообщил в среду руководитель правового управления Ростуризма Евгений Писаревский. По его словам, компания «Росно», которая является страховщиком компании «Детур», будет рассматривать все заявления и жалобы российских туристов.

Дарья Юрьева (РГ, 2008, 3 июля)

- (xi) *Make another presentation based on the article **ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА ВВОЗА И ВЫВОЗА** . Do the job in writing for the teacher to assess and mark.* Mind the words and expressions relating to our topic “Customs regulations”.

Rendering 4

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА ВВОЗА И ВЫВОЗА

Предметы личного пользования таможенной пошлиной в США не облагаются, но продукты питания, особенно скоропортящиеся, запрещены к ввозу в США. Американские таможенники не пропустят на свою территорию ни цветов, ни фруктов.

Разрешены к провозу:

1-м взрослым путешественником – 10 пачек сигарет или 50 сигар,
или 2 кг табака;
1,1 л спиртного;
подарки общей стоимостью \$ 100.

Если в багаже нет ничего, что может привлечь внимание таможенников, можно воспользоваться «зеленым коридором» – NOTHING TO DECLARE. Тем не менее, заполненную декларацию все равно придется сдать таможенным властям.

Ввозить в США наличными деньгами, дорожными чеками и расчетными карточками можно любые суммы. Декларировать требуется лишь суммы более \$ 10,000. На борту самолета путешествующие вносят в формуляр сведения о своих персональных данных: цели его приезда, предполагаемое место жительства в США.

REFERENCES

1. Advanced English. Mark Foley & Russell Whitehead. Addison Wesley Longman Limited, 1999.
2. Modern Issues of the Postmodern World / A. Kochetkov. Н. Новгород, 1999.
3. New Webster's Dictionary of the English Language. Delhi: Surjeet Publications, 1989.
4. The Guardian Weekly, 2000.
5. Travelling Abroad = ПУТЕШЕСТВИЕ ЗА РУБЕЖ: Учебно-методическое пособие по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения» для студентов 4-го курса переводческого факультета. Часть 1. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004.
6. Travelling Abroad = ПУТЕШЕСТВИЕ ЗА РУБЕЖ: Учебно-методическое пособие по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения» для студентов 4-го курса переводческого факультета. Часть 2. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва: Изд-во «ЭТС», 2001.
8. Комсомольская Правда, 5-7 февраля 2007 г.
9. Российская газета, 22 июня 2007 г.
10. Российская газета, 29 июня 2007 г.
11. Российская газета, 31 августа 2007 г.
12. Российская газета, 14 сентября 2007 г.
13. Российская газета, 17 января 2008 г.
14. Российская газета, 3 июля 2008 г.
15. Российская газета, 25 декабря 2008 г.

Татьяна Вячеславовна ГРАДСКАЯ

**РЕФЕРИРОВАНИЕ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Часть 1

**Учебно-методические материалы
по английскому языку**

Редакторы: А.О. Кузнецова

А.С. Паршаков

Д.В. Носикова

Лицензия ПД №18-0062 от 20.12.2000

Подписано в печать			Формат 60x90 1/16
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»

603155 Н. Новгород, ул. Минина 31а